

## La Celestina en alemán: Un ejemplar único en España de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense

Emilio Fernández González.

Las traducciones de *La Celestina* a otros idiomas en el siglo XVI fueron frecuentes. En este artículo se realiza un repaso a las informaciones que poseemos de las traducciones al italiano, francés, inglés, holandés y latín, haciendo especial hincapié en las traducciones alemanas, especialmente la primera edición, de la que la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense posee un ejemplar único en España y muy raro en Europa.

### Introducción

Resulta paradójico, -máxime cuando las noticias bibliográficas sobre la historia editorial de *La Celestina* han sido tantas y tan importantes en los últimos años [1] que la crítica no haya realizado demasiadas aproximaciones teóricas a las traducciones del siglo XVI de nuestro clásico literario [2]. Incluso en un acto de celebración tan importante como el quinientos aniversario de la primera edición (1499/1501), la representatividad de la influencia de la *Celestina* en otras lenguas era realmente limitada, y en concreto, se obviaron las referencias a las traducciones alemanas [3].

Las traducciones de nuestro clásico a lo largo del siglo XVI fueron, sin embargo, relativamente abundantes. *La Celestina* se tradujo durante el Quinientos en orden cronológico al italiano, alemán, inglés (de forma parcial en el XVI), francés, holandés y latín. Las fuentes más importantes seguidas en este trabajo para el estudio de la evolución de las traducciones de nuestro clásico literario serán fundamentalmente Marcelino Menéndez y Pelayo [4], Antonio Palau y Dulcet [5], Jacques-Charles Brunet [6], Jean George T. Graesse [7] y más recientemente, Clara Louise Penney [8].

### Traducciones al italiano

El primer país en el que se edita *La Celestina* (LC a partir de ahora) fuera de España es Italia. En Roma (1506) Silber publica la *Tragicomedia de Calisto e Melibea* [9]. Su éxito fue enorme y su texto nunca se consideró peligroso. Tal es así que, como señala Palau [10], su traductor, Alfonso de Ordóñez era familiar del Papa Julio II. La traducción fue hecha por invitación de la “Illustrissima Madonna Gentile Feltria de Campo Fregoso” y acabada de imprimir el 29 de enero de 1506.

La obra es tremendamente rara, como ya señalaba Menéndez y Pelayo [11] y algunos autores, a partir de su controvertido subtítulo, “...novamente traducta de spagnolo in italiano idioma” han sugerido un posible precedente editorial en el año 1505 [12]. Esta aseveración, podía tener más sentido por la famosa octava del traductor con que termina la edición de 1506 [13]. En cualquier caso, lo más probable es que todo este entramado haga referencia a que Alfonso de Ordóñez realizaría la traducción en 1505, imprimiéndose finalmente a primeros de 1506.

En general, como señala Menéndez y Pelayo [14], la versión realizada por Ordóñez se ajusta, con leves diferencias, al texto de la edición española de 1502, en veintiún actos. La traducción, como señalamos anteriormente, se realiza bajo los auspicios de una ilustre señora italiana, como así se consigna en la dedicatoria de la edición [15], lo que indica de una forma rotunda que la traducción de LC en el país italiano, no tendría dificultades con las autoridades eclesiásticas.

La historia editorial de las traducciones italianas en el siglo XVI a partir de esta primera edición es amplia. Hasta dieciocho traducciones más son citadas por las fuentes utilizadas. En 1514 se edita en Milán por Zanotto de Castione [16]. Las posteriores ediciones [17], serán fundamentalmente en Venecia (1515, 1519, 1525, etc.) y una sola edición en Génova (1538).

### Traducciones al francés

Las traducciones al francés también fueron muy numerosas en el siglo XVI [18]. La primera edición francesa publicada en 1527 por Nicolás Cousteau con el título de *Celestine, en laquelle est traicté des deceptions des serutieurs envers leurs maistres et des macquerelles envers les amoureux* también procede de la traducción de Ordoñez y se atribuye generalmente a Jacques de Lavardin [19]. Con posterioridad a la edición de Costeau, se imprimiría otras diecinueve veces más antes de finalizar el siglo, la mayor parte de las ocasiones en París, aunque también en Lyon (1529) y Rouen (1598 y 1599). Sin embargo, la mejor traducción francesa es la que Germond de Lavigne publica en 1841, y reimprime con algunas modificaciones en 1873 [20].

### Traducciones al inglés

*LC* sería el primer libro español traducido al inglés, aunque como señala Menéndez y Pelayo, con no demasiado acierto [21]. Esta primera traducción, fechada hacia 1525 es la adaptación impresa realizada por John Rastell, conocida popularmente como el *Interlude* [22]. Entre el *Interlude* y la edición de James Mabbe de 1631, *The Spanish Bawd*, parece probable que hubiera un texto perdido para el cual se registró la licencia de impresión el 5 de octubre de 1598, en la que William Aspley solicitaría un privilegio para imprimir una obra titulada *The Tragicke Comedye of Celestina* [23]. Posteriormente a las informaciones que da Marcelino Menéndez y Pelayo, Clara Louise Penney señala dos intentos más de impresión anteriores al de Aspley, el de J. Wolf en 1591, y el de Adam Islip de 1596 [24]. Finalmente, en 1631, aparece *The Spanish Bawd* de James Mabbe [25], que trabajaría, no sólo en la traducción de *LC*, sino también en *El pícaro Guzmán de Alfarache*, algunas novelas de Cervantes y otros autores españoles, por lo que, aparte de secretario del embajador Sir John Digby, y de resultas de su vida en España de 1611 a 1613, era un gran conocedor de nuestra lengua.

La traducción inglesa, como señala Menéndez y Pelayo, se publicó anónima pero la dedicatoria va firmada por “Don Diego Puede-Ser”, juego de palabras que identifica con “James may-be” [26]. En general, se acepta que la traducción de Mabbe es más “literaria” que la versión italiana de Ordoñez y alemana de Wirsung que trataremos posteriormente.

### Traducciones al holandés

También se traduciría *LC* al holandés. Las cinco ediciones [27] de las que se tiene noticia del clásico español en flamenco, según Menéndez y Pelayo, pertenecerían, al parecer, a dos distintas traducciones cuyo origen no podemos fijar.

### Traducción al latín

Por último, antes de abordar las traducciones germanas, debemos referirnos a la traducción al idioma culto, el latín. Ésta no se realizaría hasta fecha tan tardía como 1624. Con respecto a esta edición, Menéndez y Pelayo señala: “Faltaba a “La Celestina” la consagración suprema que un libro del Renacimiento podía tener: el ser traducido a la lengua sabia, y comentado y puesto en manos de los doctos como un autor de la clásica antigüedad. Tal fue la empresa que acometió y llevó a término el célebre humanista de Brandeburgo, Gaspar Barth (“Barthius”)...” [28]. La obra saldría a las prensas con el pomposo y para Pelayo “pedantesco título” de *Pornoboscodidasculus Latinus* [29] (Maestro de

Alcahuetería), con un interés moralizante incuestionable [30]. Acompaña al libro las *Animadversiones traslatitiae*, cerca de doscientas páginas de notas eruditas.

## Traducciones al alemán

Las traducciones al alemán de *LC* son dos a lo largo del siglo XVI, 1520 y 1534 [31]. El hecho de que se produzca un intervalo de catorce años entre las dos ediciones, y que sea una sola persona, Christof Wirsung el encargado de “interpretar” el clásico español vía traducción italiana de Ordóñez es, cuando menos, sorprendente [32]. Salvo raras excepciones [33], el trabajo de Wirsung con *LC* es bastante desconocido, no sólo en Europa, sino también en España, a pesar de que la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid posee el único ejemplar conservado en España de la primera edición. Si a esto añadimos, que la edición de 1520 contiene un total de treinta ilustraciones que le conforman como “...un hermoso libro del Renacimiento” en palabras de Menéndez y Pelayo, no comprendemos mucho este ostracismo crítico.

Christof Wirsung, (1500-1571), el traductor de ambas ediciones, estaría notablemente influenciado por el Renacimiento y la Reforma, así como por figuras como Martín Lutero

o el Emperador Carlos V. Sin embargo, a pesar de la traducción de *LC*, a Wirsung se le conoce más como farmacéutico y por sus traducciones de tratados religiosos protestantes. Como farmacéutico escribe su *Artzneybuch* conocido en inglés por el título de *A generall practise of Physicke* [34]. En 1514 es enviado por su padre, Markus Wirsung a estudiar a Italia, lo que parece ser que le marcaría de una manera definitiva para sus posteriores traducciones de *LC* y el conocimiento de las traducciones italianas de Ordóñez. En 1520, vuelve a Augsburgo, y en un ambiente religioso-político único, conoce y trabaja con su padre y Sigismund Grimm en obras pertenecientes a autores como Erasmo de Róterdam, Ulrich von Hutten, Lutero, Melancton y Oecolampadius. Incluso en 1562, parece ser que Wirsung planea la traducción al alemán de la obra del monje agustino Augustine Marloratus, *Católica expositio Eclesiástica in totum novum Testamentum* [35].



Figura nº 1. Portada de la edición de 1520.

De la primera edición de la traducción alemana de 1520 se conservan 12 ejemplares, uno de ellos en New York, en el Metropolitan Museum of Art, y el resto en bibliotecas fundamentalmente centroeuropeas [36] y en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense. Parece ser, que por informaciones dadas por Kathleen V. Kish y Ursula Ritzenhoff, existirían dos estados diferentes de edición, únicamente discernibles por la posesión o no del privilegio Imperial en la signatura V5r [37]. Además, algunos ejemplares tendrían las ilustraciones coloreadas.

Como concluye M<sup>a</sup> Rosa Lida de Malkiel en su célebre trabajo, “el estudio iconográfico de la *Tragicomedia* está por hacerse [40]. Por eso, no deja de sorprendernos que un libro tan bello haya sido relativamente poco estudiado por la crítica [41]. La identificación del ilustrador de la edición de 1520 ha sido muy problemática. Durante más de medio siglo se ha considerado anónimo, más tarde, las xilografías son atribuidas erróneamente a Hans Burgkmair, cuyo estilo es prácticamente idéntico al de la edición que nos ocupa [42]. Sin embargo, ya en los años 80, Campbell Dodgson [43] atribuye de una manera definitiva la autoría de los grabados a Hans Weiditz, dibujante de grabados en madera, que

trabajaría primero en Augsburgo (ca. 1516-1522) para trasladarse posteriormente a su ciudad natal de Estrasburgo (1523-1536).

La reconstrucción de la historia por la que ha llegado hasta nuestras manos el ejemplar conservado en la Universidad Complutense no ha dado los frutos deseados, y sólo poseemos las informaciones un tanto “peregrinas” que nos dan González Agejas y Menéndez y Pelayo [38]. El ejemplar de la Biblioteca Histórica está encuadernado en pergamino y posee un exlibris de procedencia del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús. Es un volumen en cuarto, de 153 hojas, en bella letra gótica en el que destacan de una manera acusada las bellas xilografías [39].



Figura nº 2. Frontispicio

### Notas bibliográficas del artículo de la Celestina en Alemán:

[1] Nos referimos evidentemente al trabajo de Jaime Moll, “Breves consideraciones heterodoxas sobre las primeras traducciones de la *Celestina*” en *Voz y Letra*, XI (2000), I, pp. 21-25, donde se realizan importantes aportaciones al *unicum* tipográfico y textual de Burgos, Fadrique de Basilea, 1501?, conservado en la HSA. Posteriormente, Julián Martín Abad, *Post-incunables ibéricos*. Madrid: Ollero & Ramos, 2001, pp. 456-460, realiza un magnífico resumen de la historia editorial de la *Celestina* en los primeros años del siglo XVI español.

[2] Quizás las aportaciones más interesantes las realizan Gustav Siebenmann, “Estado presente de los estudios celestinescos (1956-1974) en *Vox Romanica*, 34 (1975), pp. 168-212, Sylvia S. Genske, *La Celestina in translation before 1530*, New York University, 1978, y por supuesto Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Orígenes de la novela. Vol. 3, Cuentos y novelas cortas, La Celestina*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962, pp. 410 y siguientes.

[3] En el catálogo de la exposición conmemorativa del quinientos aniversario de la edición de la *Celestina*, titulado de una forma muy acertada *El jardín de Melibea* se señalaba: “Indudablemente, no podía faltar otras ediciones y traducciones de la obra que evidencian la repercusión que esta obra ha tenido hasta la actualidad, por eso también aparece en la exposición una traducción temprana al francés (1527), otra al italiano (1514) y como muestra del interés que en muchas lenguas ha despertado hasta nuestros días, se ofrecen traducciones modernas al árabe, al húngaro y al japonés”, pp. 286-287. Las traducciones alemanas, inglesas o latinas, como puede observarse no se citan.

[4] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Orígenes de la novela. Vol. 3, Cuentos y novelas cortas, La Celestina*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962.

[5] Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del librero hispano-americano: inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de la América Latina desde la invención de la imprenta hasta nuestros días, con el valor comercial de todos los artículos descritos*. Barcelona: Librería Anticuaria, 1923-1927.

- [6] Brunet, Jacques-Charles, *Manuel du librairie et de l'amateur de livres*. Paris : Libr. De Firmin Didot, 1860-1878.
- [7] Graesse, Jean George T., *Trésor de livres rares et précieux ou nouveau dictionnaire bibliographique*. Milano : Görlich, 1950.
- [8] Penney, Clara Louise, *The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America*, New York, 1954.
- [9] Existe una aproximación fundamental al estudio de la primera traducción italiana: Scoles, Enma, "La prima traduzione italiana della "Celestina": repertorio bibliografico", en *Studi di Letteratura Spagnola*, 1964, pp. 209-230. Asimismo, existe edición de la primera edición italiana: Kish, Kathleen V. (ed.), *An edition of the first italian translation of the "Celestina"*. Chapel Hill: University of North Carolina, 1973.
- [10] Palau y Dulcet, Antonio, *Op. cit.*, p. 367. También da esta información Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 411.
- [11] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 411.
- [12] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 411, señala: "Aunque su título diga "de lingua castellana in italiana nouamente traducta" no basta para que podamos inferir que hubiese otratraducción o edición anterior, porque el "nouamente" puede tener aquí, como en otros casos, el sentido de *nuper* (poco ha, recientemente)". Clara Louisa Penney, sin embargo, incluye unapossible traducción del año 1505 realizada en Venecia, a partir de las informaciones de Pinelli, Maffeo, *Biblioteca Maphaei Pinelli*. Venetiis, 1787, 6 v.
- [13] *Nel mille cinquecento cinque appunto / Despagnolo in idioma italiano / E stato questoopuscul trasunto / Dame Alphonso de Hordognez nato hispano*. Citadas en numerosas ocasiones, entre otros por Menéndez Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 411, o Palau y Dulcet, Antonio, *Op. cit.*, p. 367.
- [14] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 411.
- [15] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 412 lo transcribe completo.
- [16] En ella aparece la anotación: "nouamente revista e correcta e a piu lucida venustate reducta per Hyeronymo Claricio, Immolese". Citado por Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 412.
- [17] La historia editorial de las traducciones italianas en el siglo XVI es la siguiente: 1) Roma (Magistrum Eucharium Silber alias Franck, 1506, 29 de Enero), 2) Milán (Zanotto da Castione, 1514), 3) Milán (Vincenzo Minuziano, 1515), 4) Venecia (P. Pincius?, 1515, 12 de Abril), 5) Venecia (1515, 10 de Noviembre), 6) Milán (Angelo Scinzenzeler, 1519), 7) Venecia (Cesare Arrivabene, 1519), 8) Venecia (Gregorio de Gregorii, 1525), 9) Venecia (Francesco Caron, 1525, Noviembre), 10) Venecia (Sabio, 1530), 11) Venecia? (Marchio Sessa, 1531, 10 de Febrero), 12) Venecia (Francesco d' Alessandro Bindoni & Mapeo Pasini, 1531, Junio), 13) Venecia (Pietro de Nicolini da Sabio, 1535, Julio), 14) Venecia (1536), 15) Génova (1538), 16) Venecia? (Giovanni Antonio e Pietro de Nicolini da Sabio, 1541, Marzo), 17) Venecia (Bernardino de Bondoni, 1543), 18) Venecia (1545), 19) Venecia (Francesco di Alessandro Bindoni e Mapeo Passini, 1551). Aparte de las ediciones citadas, Penney señala la existencia? de una edición anterior a la de Silber impresa en Venecia en 1505 como heseñalado en la nota 12. La edición de Venecia (1515, 10 de Noviembre) es citada por Penney a partir de informaciones de Brunet, Jacques Charles, *Op. cit.*, col. 1715-1723. La edición de Venecia (Francesco Caron, 1525, Noviembre) es citada solamente por Penney, La edición de Venecia (Sabio, 1530) es citada por Penney a partir de informaciones de Palau y Dulcet, Antonio, *Op. cit.*, vol. 3, pp. 363-369. La edición de Venecia? (Marchio Sessa, 1531, 10 de Febrero) es citada por Penney a partir de informaciones de Vindel, Francisco, *Bibliografía gráfica*, Madrid, 1910. La edición de Venecia (Bernardino de Bondoni, 1543), es citada por Penney a partir de informaciones de Foulché-Delbosc, Raymond, *Catalogue de la Bibliothèque Hispanique*, Mayenne, 1936. De estas ediciones, Palau y Dulcet cita la 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 16 y 19. Graesse en su *Tressor*, sólo cita la 2, 3, 7 y 20, éste último, igualmente con informaciones a partir de Pinelli. Por último, Brunet, cita de nuevo 20, 1e 2.
- [18] La historia editorial de las traducciones francesas en el siglo XVI es la siguiente: 1) Paris (Nicolás Cousteau, 1527, 1 de Agosto), 2) Lyon (Claude Novrry, 1529, 14 de Julio), 3) Paris (Jean Saint-Denis, 1529, 19 de Noviembre), 4) Paris (Nicolás Barbon, 1542), 5) Paris (Nicolás Barbou, 1542), 6) Paris (Nicolas Barbou, 1542), 7) Paris (Pierre Sergent et Nicolas Barbou, 1542), 8) Paris (Nicolas Barbou, 1542), 9) Paris (Oudin Petit et Madeleine Boursette, 1542), 10) Paris (Gilles Robinot, 1560?), 11) Paris (Gilles Robinot, 1567), 12) Paris (Gilles Robinot, 1577), 13) Paris (Nicolas Bonfons, 1578), 14) Paris (Chaudiere, 1578), 15) Paris (Nicolas Bonfons, ca. 1578), 16) Paris (Gilles Robinot, 1578), 17) Paris (1598), 18) Rouen (Theodore Reinsart, 1598), 19) Rouen (Claude le Villain, 1598), 20) Rouen (Claude le Villain, 1599). La edición de Paris (Nicolás Barbon, 1542) es citada por Penney a partir de informaciones de Buturlin, Demitrii Petrovich, *Catalogue des livres*, Paris, 1805. La edición de Paris (Gilles Robinot, 1577) es citada por Penney a partir de informaciones

de Yémeniz, Nicholas, *Catalogue de la bibliothèque*, Paris, 1867. Palau y Dulcet cita las ediciones 1, 2, 5, 11, 13, 16, 19 y 20. Graesse, *Tressor...*, sólo cita las ediciones 1 y 16. Por último, Brunet, cita las ediciones 1, 5 y 18.

[19] Existen ediciones críticas de la primera traducción francesa y de la edición de 1578 traducida por Jacques de Lavardin: Brault, Gerard J., ed. *Celestine: a critical edition of the first french translation (1527) of the Spanish Classic "La Celestina"*. Detroit: Wayne State University Press, 1963; Drysdall, Denis L. Ed. *La Celestine in the french translation of 1578 by Jacques de Lavardin*. London: Tamesis Books Limited, 1974.

[20] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 418.

[21] "Se trata de una adaptación en pésimos versos, publicada por los años de 1530 y atribuida por algunos a Juan Rastell, del cual sólo consta que la hizo imprimir. Comprende únicamente los cuatro primeros actos y está hecha sobre la versión italiana de Ordóñez". Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 419.

[22] *A new comedy in English in manner of an interlude right elegant and full of craft of rethoric: wherein is shewed and described as well the beauty and good properties of women, as their vices and evil conditions with a moral conclusion and exhortation to virtue*. La edición, como señala Menéndez y Pelayo, *Op. cit.*, p. 419, está reimpressa en *A selected Collection of Old English Plays, originally published by Robert Dodsley in the year 1744*. Londres, 1872, tomo I, pp. 53-92.

[23] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 420.

[24] La historia editorial de las traducciones inglesas sería la siguiente: 1) Londres (Johannes Rastell, 1525?), 2) Londres? (J. Wolf, 1591, a partir de licencia), 3) Londres (Adam Islip, 1596, a partir de licencia), 4) Londres (William Apsley, 1598, a partir de una licencia), 5) Londres (John Beale, 1631).

[25] Curiosamente, la historia editorial inglesa de la *Celestina* tiene abundante bibliografía. La edición que realizó Fitzmaurice-Kelly en 1894 de la traducción de Mabbe ha sido reproducida en 1967: *Celestine or the tragicke-comedy of Calisto and Melibea. Englished from the Spanish of Fernando de Rojas by James Mabbe, anno 1631*. With an introduction by James Fitzmaurice-Kelly. London, 1894. Posteriormente a esta edición, se descubre el manuscrito de la traducción de Mabbe que ha sido publicado con un comentario crítico por Martínez Lacalle, Guadalupe, *Celestine or the tragick-comedia of Calisto and Melibea: translated by James Mabbe*. London: Tamesis Books Limited, 1972. También existe edición de Allen, H. Warner: *Celestina or the tragi-comedy of Calisto and Melibea. Translated from the Spanish by James Mabbe, anno 1631. Also an interlude of Calisto and Melebea (for the first time accurately reproduced from the original copy) printed by John Rastell, circa 1530*. London, New York: George Routledge & Sons Ltd., 1923.

[26] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 420.

[27] La historia editorial en flamenco sería: 1) Tantwerpen (Hans de Late, 1550), 2) Thantwerpen (Heyndrick Heyndricx, 1574), 3) Thantwerpen (Heyndric Heundricxz, 1576?), 4) Thantwerpen (Heyndric Heundricxz, 1580) y 5) Thantwerpen (Heyndric Heyndricz, 1616). Palau sólo reseña la edición 2, y señala: "Todas las ediciones holandesas son raras. Confesamos que no las hemos visto en comercio, ni bien descritas en parte alguna", p. 369. Aunque no realiza la ficha bibliográfica si comenta las ediciones 1 y 5. Graesse sólo señala la edición 5, comentando: "Cette traduction holl. a été faite sur le français", *Op. cit.*, p. 98. Brunet, por último, no señala noticia de ninguna traducción holandesa.

[28] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 424.

[29] El título completo de la obra sería el siguiente: *Pornoboscodidisculus Latinus, De leonum, lenarum, conciliatricum, servitiorum, dolis, veneficiis, machinis plusquam diabolicis, de miseris iuvenum incautorum qui florem aetatis Amoribus inconcessis addicunt; de miserabili singulorum periculo et omnium interitu. Liber plane divinus, lingua Hispanica ab incerto auctore instar ludi conscriptus Celestinae titulo. Tot vitae instruendae sententiis, tot exemplis, figuris, monitis plenus, ut par aliquid nulla fere lingua habeat, Gaspar Barthius Inter. Exercitia linguae castellanae, cuius fere princeps stilo et sapientia hic Ludus habetur, Latio transcribent. Accedunt dissertatio eiusdem ad Lectorem cum Animadversionum Commentariolo item, Leandris eiusdem, et Musaeus recensii. Francofurti: Apud Danielem et Davidem Aubrios et Clementem Schleichium, 1624*. La traducción al latín la citan Penney, Palau, Graesse y Brunet.

[30] Sobre la historia de la traducción latina, véase: Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, pp. 424-432 y Becker-Cantarino, Bärbel, "La *Celestina* en Alemania: el *Pornoboscodidisculus* (1624) de Kaspar Barth" en *La Celestina y su contorno social: Actas del I Congreso Internacional sobre "La Celestina"*. Barcelona: Hispam and Borrás Ediciones, 1977, pp. 377-382.

[31] La historia editorial de las traducciones alemanas del siglo XVI se reduce por tanto a: 1) *Ain hipsche tragedia* (Augsburg: Sigismund Grym vnd Marx Wirsung, 20 Diciembre 1520) y 2) *Ain recht liepliches buchlin vnnnd gleich ain traurige comedi*. (Augsburg: Haynrich Stayner, 1533). Las dos ediciones son citadas por Penney, Palau y Dulcet, Brunet,

Graesse y Menéndez y Pelayo. Existen dos ediciones facsimilares, la primera sólo de la edición de 1520, y la segunda de la de 1520 y 1534: *Ain Hipsche Tragedie*. UIT commentary (“Erläuterung”) by Theodor Musper, 1520. Augsburg: Verlag Dr. Benno Filser, 1923; y *Die Celestina-Übersetzungen von Christof Wirsung: Ain hipsche Tragedia (Augsburg, 1520); Ainn recht liepliches Buechlin (Augsburg, 1534); mit Holzschnitten von Hans Weidnitz*. Heransgegeben und eingeleitet von Kathleen V. Kish und Ursula Ritzenhoff; mit einem Vorwort von Walter Mettmann. Hildesheim [etc.]: Georg Olms Verlag, 1984.

[32] Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Op. cit.*, p. 414, señala sobre la traducción alemana: “De la traducción italiana procede la muy famosa alemana de Máximo Wirsung, publicada en Augsburgo en 1520 y reimpressa con algunos cambios en 1533; ediciones rarísimas entrambas y cuyo precio se acrecienta por los artísticos grabados en madera de Hans Burgkmair, célebre colaborador de Aberto Durero...”.

[33] Que conozca, previo al trabajo de Marcelino Menéndez y Pelayo, sólo trata de la primera edición de *LC* en alemán González Agejas, Lorenzo, “La Celestina. ¿Está completa según hoy la conocemos?. Una traducción alemana de 1520. Pasajes nuevos que contiene” en *La España Moderna: Revista de España*. Año VI, n. LXVII (Julio 1894), pp. 78-103.

[34] Fehse, Wilhelm, *Christof Wirsungs deutsche Celestinaübersetzungen*. Halle: Erhardt Karras, 1902 señala ediciones del *Artzneybuch* de 1568, 1569, 1572, 1577, 1582, 1584, 1588, 1592, 1597, 1605, 1619 y 1661, con versiones holandesas (1601) e inglesas por Iakob Mosan (1598, 1605, 1617). Sobre el *Artz*, véase además Wilde, Julius, “Christophorus Wirsung, derbedeutendste Apotheker des 16. Jahrhunderts” en *Süddeutsche Apotheker-Zeitung*, 77, n. 76 (1937), pp. 737-739.

[35] Kish, Kathleen; Ritzenhoff, Ursula, “The Celestina phenomenon in Sixteenth-Century Germany: Christof Wirsung’s translations of 1520 and 1534”, *Celestinesca*, 5, 2 (Noviembre 1980), pp. 9-18.

[36] La lista completa de bibliotecas comprende: Berlín (Staatsbibliothek), Colonia (Universitäts und Stadtbibliothek), Freiburg (Universitätsbibliothek), Hamburgo (Staats und Universitätsbibliothek), Londres (British Museum), Marburg (Universitätsbibliothek), Múnich (Bayerische Staatsbibliothek), New York (Metropolitan Museum of Art), Stuttgart (Württembergische Landesbibliothek), Viena (Österreichische Nationalbibliothek), Wolfenbüttel (Herzog August Bibliothek) y Madrid (Universidad Complutense, Biblioteca Histórica, FLL Res. 825).

[37] *Die Celestina-Übersetzungen von Christof Wirsung: Ain hipsche Tragedia (Augsburg, 1520); Ainn recht liepliches Buechlin (Augsburg, 1534); mit Holzschnitten von Hans Weidnitz*. Heransgegeben und eingeleitet von Kathleen V. Kish und Ursula Ritzenhoff; mit einem Vorwort von Walter Mettmann. Hildesheim [etc.]: Georg Olms Verlag, 1984, pp. 16-17.

[38] Menéndez Pelayo, *Op. cit.*, p. 414, sobre el origen del ejemplar FLL Res. 825 de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense señala: “... un hermoso libro del Renacimiento, del cual España carecería, probablemente, si algún antiguo jesuita alemán no hubiese traído el ejemplar que se conserva en la Biblioteca de los Estudios de San Isidro”. Posteriormente, Kish y Ritzenhoff en *Die Celestina-Übersetzungen*, p. 17, dan la siguiente referencia del ejemplar conservado en la Universidad Complutense: “Madrid. Universidad Complutense, Biblioteca General de la Facultad de Filología, Res. 825. This copy, described by González Agejas in 1894, survived the dismantling of the Biblioteca de San Isidro, where it had landed after crossing the Pyrenees with some itinerant German jesuit, according to Menéndez Pelayo”. Para terminar esta información, debemos señalar que el ejemplar de *LC* de nuevo ha sobrevivido al “desmantelamiento” del fondo antiguo conservado en las Facultades de la Universidad Complutense y a su magnífico nuevo emplazamiento, la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* de la Universidad Complutense de Madrid.

[39] El libro se dio a conocer, causando una excelente impresión en la reciente exposición del patrimonio bibliográfico de las Universidades españolas *Ex-libris universitatis : El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas...* Madrid: CRUE, 2000, de cuya reseña soy responsable.

[40] Lida de Malkiel, M<sup>a</sup> Rosa, *La originalidad artística de “La Celestina”*. Buenos Aires: EUDEBA, 1970, p. 11.

[41] Pueden encontrarse referencias a las ilustraciones del libro en: Thomé, J.R., “Sur les éditions illustrées de la “Celestine” (du XVe au XVII siècle)” en *Le livre et ses amis*. Paris, 1946, pp. 31-36 y Byrne, Janet S., *Renaissance ornament prints and drawings*. New York : Metropolitan Museum of Art, 1981

[42] Menéndez y Pelayo, *Op. cit.*, p. 414, señala al respecto: “Estas ilustraciones apenas conocidas en España, y que son realmente de Hans Burgkmair señor (1473-1532) y no de su hijo, artista muy inferior a él, pueden verse en la obra de Jorge Horth, *Les grands illustrateurs* (I, n° 8-25) y en la *Zeitschrift für Bildende Kunst* de Lützkow, 1881, vol. XIX, p. 392”. González Agejas, Lorenzo, *Op. cit.*, p. 103, también atribuiría anteriormente la autoría a Hans Burgkmair: “...la obra alemana, además del mérito literario que la avalora, reúne el tipográfico, pues pertenece a una época de perfeccionamiento del arte de imprimir, y por algún atractivo le faltara, realzanla veintiocho grabados en madera, lindas composiciones de otro célebre augsburgués, Hans Burgkmair (1475-1529), colega de Alberto Durero...”.

[43] Dodgson, Campbell, *Catalogue of early german and flemish woodcuts preserved in the Department of Prints and Drawings in the British Museum*. Liechenstein: Quarto Press, 1980.



© Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" <http://www.ucm.es/BUCM/foa>  
C/ Noviciado, 3, 28015, Madrid  
+34.91.394.66.12